

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ И НАЗВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Сачук Т.М. (УО МГПУ им. И.П. Шамякина, г. Мозырь)

Логовая А.А. (ГУО «Гимназия г. Калинковичи»)

Научный руководитель – Л.С. Пухнаревич, преподаватель

Данное исследование посвящено анализу использования имён собственных и названий в процессе изучения немецкого языка.

При чтении учебного или газетного материала легко узнаваемые и правильно идентифицируемые имена собственные и названия являются надёжными опорами, которые облегчают понимание содержания текста. Как правило, немецкие имена собственные и названия не переводятся, но результатом подобного подхода являются многочисленные ошибки, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий, что вызывает немалые трудности для понимания содержания учебных текстов и немецкоязычной прессы.

Одна из этих трудностей заключается в том, что названия и имена собственные в немецком и русском языках по национальной традиции пишутся и произносятся иначе. Так, например, если мы встречаем в немецком тексте слово *Paris* (немецкое название столицы Франции, город *Париж*), будет ошибка, если мы его свяжем с именем *Парис*, героя греческой мифологии.

Следует отметить, что часто немецкие названия имеют форму, отличную от традиционной русской, например: *Bayern – Бавария*.

Также некоторые немецкие географические названия встречаются в немецком варианте, который значительно отличается от известной русской формы, что вызывает трудность и неточности при изучении учебного материала. Например: *Auschwitz – Освенцим*, *Dantzig – Гданьск* и другие.

Имена собственные играют особую роль и чрезвычайно важны для общения и взаимопонимания людей. Как правило, транслитерация имени собственного не вызывает трудностей. Однако из-за того, что современная транскрипция отличается от той, которая применялась ранее, существуют некоторые отличия. Это можно хорошо проследить на примере имени немецкого поэта *Heinrich Heine*, которое на русском языке звучит как *Генрих Гейне*.

Теория перевода имен собственных вызывает интерес для изучения. Анализ материала исследования позволяет сделать вывод, что использование имен собственных и названий в немецких текстах вызывает ряд трудностей, на которые необходимо обращать внимание для правильного понимания содержания.